Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stało się po ― wypowiedziach tych, [że] Bóg poddał próbie ― Abrahama i powiedział do niego: Abrahamie, Abrahamie! ― Zaś odpowiedział: Otom ja. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się\* po tych wydarzeniach, że Bóg wystawił Abrahama na próbę. Powiedział do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Oto jestem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych wydarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę. Zwrócił się do niego: Abrahamie! On zaś odpowiedział: Słucham. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę i powiedział do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy się stało, kusił Bóg Abrahama, i rzekł do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Owom ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy się zstało, kusił Bóg Abrahama i rzekł do niego: Abrahamie, Abrahamie! A on odpowiedział: Owom ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po tych wydarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę. Rzekł do niego: Abrahamie! A gdy on odpowiedział: Oto jestem - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach wystawił Bóg Abrahama na próbę i rzekł do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Otom ja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych wydarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę. Zawołał do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Oto jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę. Zawołał: „Abrahamie!”. On odpowiedział: „Oto jestem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych zdarzeniach Bóg wystawił Abrahama na próbę. Gdy bowiem zawołał go: ”Abrahamie!”, a ten odpowiedział: ”Oto jestem” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stało się po tych wydarzeniach, że Bóg wystawił Awrahama na próbę i powiedział do niego: Awrahamie! [Awraham] odpowiedział: Tak!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після цих слів, що Бог випробовував Авраама, і сказав до нього: Аврааме, Аврааме. Він же сказав: Ось я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych wypadkach stało się, że Bóg doświadczył Abrahama, mówiąc do niego: Abrahamie; a on rzekł: Oto jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po tych wydarzeniach prawdziwy Bóg poddał Abrahama próbie. Rzekł zatem do niego: ”Abrahamie!”, na co ten powiedział: ”Oto jestem!” |

1. 1) I stało się : וַיְהִי (wajhi): bardzo częste wyrażenie czasowe zaznaczające początek narracji, ze względów stylistycznych nie zawsze tak tłumaczone (<x>10 22:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)